

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе
Е.В. Наумова

« 31 » августа 2015 г.



**Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)
по направлению подготовки 035700.68 (45.04.02) – Лингвистика
(магистерская программа: Перевод и переводоведение)**

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла (М.1) ООП по направлению подготовки «035700 Лингвистика» (квалификация (степень) «магистр»). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
 - руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
 - владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
 - умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
 - владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
 - владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
 - способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения.

Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ООП магистратуры по направлению 035700.68 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла (М.1) ООП по направлению подготовки «035700 Лингвистика» (квалификация (степень) «магистр»). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития

науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время.

Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

Педагогика и психология высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла (М.1.1) учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Профессиональные компетенции (ПК):

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-28);
- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Теория перевода

Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода, с особенностями осуществления разных видов перевода, со способами решения различных

переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина относится к вариативной части (М.1.2) общенаучного цикла М.1. До освоения данной дисциплины и одновременно с ним студенты должны ознакомиться с такими дисциплинами, как «Перевод в различных коммуникативных ситуациях» и «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Дисциплина «Теория перевода» является базовой для освоения прочих профессионально-значимых дисциплин, таких как «Переводческие аспекты теории текста», «Подготовка переводчика к межкультурной коммуникации», «Переводческая этика». Знания, полученные студентами в рамках курса «Теория перевода», используются в процессе овладения практическими переводческими навыками.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность работать с материалами различных источников, находить, собирать и частично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
- способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способность анализировать материалы переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32).

Краткое содержание

Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типы коммуникативных ситуаций с использованием перевода. Понятия «стратегия перевода» и «тактика перевода». Основные стратегии и тактики перевода, используемые в разных коммуникативных ситуациях. Прагматические аспекты перевода. Проблема оценки качества перевода. На семинарских занятиях изучаются следующие темы: Проблема определения перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. Герменевтические аспекты перевода. Проблема моделирования процесса перевода. Основные модели переводческого процесса. Основные способы, приемы и методы перевода. Проблема определения единицы перевода. Проблема определения инварианта перевода.

Правовые основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина входит в вариативную часть общенаучного цикла дисциплин М.1.2/2 учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны владеть следующими компетенциями:

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- иметь способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знать свои права и обязанности как граждан своей страны; уметь использовать действующее

законодательство в своей деятельности (ОК-10).

Краткое содержание

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки, другие служебные поездки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав.

Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Понятие самозанятого населения. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика

Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком.

Участие переводчика в уголовном процессе. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве. Участие переводчика в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика.

Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

Моделирование изучения предметной области

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения самостоятельно приобретать знания, необходимые для осуществления перевода в разных областях науки, техники и общественной жизни.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

- умет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22).

Краткое содержание

Специфика перевода в разных предметных областях. Структура предметной области и ее понятийно-терминологический аппарат. Приемы и методы их изучения с целью перевода специальных текстов.

Перевод в различных коммуникативных ситуациях

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления о зависимости характера перевода от типов коммуникативной ситуации создания оригинала и осуществления перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины, определяемые

ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8).

Краткое содержание

Понятие «коммуникативная ситуация». Компоненты коммуникативных ситуаций. Типы коммуникативных ситуаций. Зависимость перевода от коммуникативных ситуаций создания оригинала и осуществления перевода.

Первый иностранный (английский) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «1-й иностранный язык» относится к разделу М.1.2. основной образовательной программы (ООП), который является вариативной частью цикла и принадлежит к разделу дисциплин, определяемых ООП вуза. Освоение дисциплины «1-й иностранный язык» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения» (первый иностранный язык), «Письменный перевод с родного языка на первый иностранный язык».

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны владеть следующими компетенциями:

– ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

– владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

– владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

– умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ различной тематики. Кроме того студенты самостоятельно просматривают программы новостей канала Би-Би-Си и готовят устные выступления с использованием данной информации.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си "Точка зрения", в которой обсуждаются гуманистические ценности, актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

Второй иностранный (английский) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре в структуре ООП

Дисциплина «2-й иностранный (английский) язык» относится к вариативной части М 1.2. общенаучного цикла М.1. основной образовательной программы (ООП) и входит в число дисциплин, определяемых ООП вуза.

Курс изучается в течение 1-го года обучения по магистерской программе «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений британских и американских авторов.

При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих британских и американских СМИ, таких как BBC, CBS, The Guardian.

Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем.

Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, художественных текстов, предъявляемых преподавателем.

Второй иностранный (немецкий) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре в структуре ООП

Дисциплина «2-й иностранный (немецкий) язык» относится к вариативной части М 1.2. общенаучного цикла М.1. основной образовательной программы (ООП) и входит в число дисциплин, определяемых ООП вуза.

Курс изучается в течение 1-го года обучения по магистерской программе «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами межличностных отношений, а также с бытовыми и общественно значимыми реалиями: Первые контакты (Erste Kontakte). Описание быта и бытовых реалий (Gegenstände in Haus und Haushalt). Еда. Посещение ресторана. Заказ в ресторане (Essen und Trinken). Свободное время. Досуг (Freizeit). Описание жилища (Wohnen). Здоровье. Визит к врачу (Krankheit). Рабочий день (Alltag). Прогулка по городу (Wanderung durch die Stadt. Orientierung in der Stadt). Покупки в магазине. Подарки (Kaufen und Schenken). Немецкий язык и немецкая культура (Deutsche Sprache und deutsche Kultur). Внешность. Черты характера (Aussehen und Persönlichkeit). Школа. Образование. Профессия (Schule. Ausbildung. Beruf). Телевидение и театр (Fernsehen. Theater). Промышленность и экономика. Трудовые отношения.

Переводческие аспекты теории текста

Цель освоения дисциплины

Приобретение студентами знаний о свойствах текста, влияющих на характер процесса и результата перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11).

Краткое содержание

Текст как объект лингвистического исследования и как единица перевода. Textoобразующие категории. Textoобразующая роль языковых единиц разных уровней. Трансляционно релевантные

свойства текста и их учет при переводе.

Психология порождения и восприятия текста

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления о закономерностях построения текстов, обусловленных различиями в психологии их порождения и восприятия.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

– обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

– умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

Психолингвистический аспект изучения текста. Различия между механизмами порождения и восприятия текста. Учет этих различий при переводе. Предпереводческий анализа «от слова к тексту» и «от текста к слову».

Подготовка переводчика к межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся представления о проблемах, возникающих в процессе межкультурной коммуникации с использованием перевода, и о путях разрешения этих проблем. Задача курса – на материале публицистических текстов общенаучного характера показать алгоритм действий переводчика по подготовке к работе и принятию конкретных переводческих решений с учётом проведенного подготовительного анализа.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7).

Краткое содержание

Курс предполагает практическое освоение студентами следующих тем: «Структура акта двуязычной коммуникации»; «Учёт в переводе национально-культурных различий между носителями разных языков»; «Системный подход в переводческой деятельности»; «Идентификация потенциальных

переводческих трудностей»; «Пути преодоления возникающих проблем в условиях двуязычной коммуникации».

Лингвокультурные основы возникновения когнитивного диссонанса

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умений, необходимых для своевременного выявления возможности возникновения когнитивного диссонанса и его предотвращения.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– обладает способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

Краткое содержание

Лингвокультурные различия между народами. Возможные причины коммуникативного сбоя при межкультурном общении. Понятие когнитивного диссонанса, пути его предотвращения и преодоления.

Общее языкознание и история лингвистических учений

Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к базовой части М.2.1 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- овладение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8);

- В сфере формирования профессиональных компетенций изучение курса будет способствовать:

- овладению системой лингвистических знаний, включающей знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- овладению современной научной парадигмой, формированию системного представления о

динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

- формированию умения использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач (ПК-32);
- овладению знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- формированию умения структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и способности их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- формированию умения видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и пониманию их значения для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- формированию представления о научной картине мира (ПК-42);
- развитию способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

Краткое содержание

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младogramматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Цель освоения дисциплины

Ознакомление магистров с основными положениями современной квантитативной лингвистики и возможностями использования новых информационных технологий в профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к базовой части М.2.1 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

Краткое содержание

Квантитативная лингвистика как наука. Основные понятия квантитативной лингвистики. Статистические методы проверки лингвистических гипотез. Языковые законы в квантитативной лингвистике. Структурно-вероятностная модель языка как теоретическое основание приложений квантитативной лингвистики. Задачи и области использования контент-анализа. Основные

информационно-поисковые и экспертные системы.

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представлений об основных принципах перевода, обучение основным приемам и способам перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Сущность перевода. Основные задачи и принципы перевода. Соотношение словарных систем разных языков. Технология перевода: приемы и способы перевода, переводческие трансформации.

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов основным приемам и способам перевода с английского языка на русский.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

– умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Отработка приемов и способов перевода с немецкого языка на русский с учетом соотношения лексических и грамматических систем этих языков. Перевод текстов с анализом критериев выбора и эффективности использования отдельных приемов.

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный, английский, язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умение ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и профессиональных групп в российском и англоязычном социумах (ОК-1);
- формирование культуры мышления, развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору способов ее достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты, развитие навыков письменной речи (ПК-3);
- способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом степени формальности коммуникативной ситуации (ПК-4);
- адекватное использование вербальных и невербальных компонентов общения согласно нормам общения, принятым в англоязычном социуме (ПК-5);
- владение навыками реферирования, систематизации публицистических текстов различной тематики (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Кроме того студенты самостоятельно просматривают программы новостей канала Би-Би-Си и готовят устные выступления с использованием данной информации.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си "Идеи, которые изменяют мир", "60 секунд", в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными

произведениями современных англоязычных авторов.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный, английский, язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умение ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и профессиональных групп в российском и англоязычном социумах (ОК-1);
- формирование культуры мышления, развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору способов ее достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты, развитие навыков письменной речи (ПК-3);
- способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом степени формальности коммуникативной ситуации (ПК-4);
- адекватное использование вербальных и невербальных компонентов общения согласно нормам общения, принятым в англоязычном социуме (ПК-5);
- владение навыками реферирования, систематизации публицистических текстов различной тематики (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений британских и американских авторов.

При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих британских и американских СМИ, таких как BBC, CBS, The Guardian. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем.

Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, художественных текстов, предъявляемых преподавателем.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный, немецкий, язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межкузыковой компетентности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые

ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

Письменный перевод с родного языка на первый иностранный язык

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков преодоления интерференции родного языка и русскоязычной картины мира при переводе на первый иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Преодоление синтаксического калькирования при переводе. Перевод тестов с русского языка на английский с использованием специфически английских синтаксических конструкций. Семантический анализ лексических единиц. Способы нахождения безэквивалентной лексики английского языка и ее использование при переводе с русского.

Письменный перевод в специальных областях (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков выполнения перевода с учетом различий между понятийно-терминологическими аппаратами одной и той же предметной области в разных лингвокультурах.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины и курсы по

выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

Краткое содержание

Перевод текстов с учетом специфики описания той или иной предметной области средствами разных языков и особенностей узуса переводящего языка.

Письменный перевод с родного языка на второй иностранный язык

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков преодоления интерференции родного языка и русскоязычной картины мира при переводе на второй иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

– умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Различия между языками в частотности употребления языковых единиц. Специфические немецкие синтаксические конструкции. Безэквивалентная лексика немецкого языка. Перевод текстов с русского языка на немецкий с преодолением переводческого калькирования.

Письменный перевод в специальных областях (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков выполнения перевода с учетом различий между понятийно терминологическими аппаратами одной и той же предметной области в разных лингвокультурах.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

Краткое содержание

Перевод текстов с учетом специфики описания той или иной предметной области средствами разных языков и особенностей узуса переводящего языка.

Переводческая этика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика как устного, так и письменного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны:

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50).

Краткое содержание

Общее определение понятия «этика». Понятие переводческой этики. Профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Этические нормы

взаимоотношений переводчика и работодателя. Этика переводчика при осуществлении письменного перевода. Этика переводчика при осуществлении устного перевода. Этика взаимоотношений переводчика с коллегами. Переводческий этикет

Дипломатический протокол

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучить международные нормы и правила официального и делового общения в современном обществе, специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные ими профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

По результатам освоения курса магистрант должен владеть следующими компетенциями:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

Краткое содержание

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета.

Литературное редактирование в работе переводчика

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков постпереводного микро- и макроредактирования текста.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 4зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14).

Краткое содержание

Постпереводный анализ текста. Оценка соответствия перевода оригиналу в семантическом плане, а также в плане логики и стиля. Редактирование собственных переводов и переводов, выполненных другими студентами.

Устный перевод (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование навыков выполнения разных подвидов устного перевода с первого иностранного языка на родной и с родного на первый иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19).

Краткое содержание

Лингвистическая и экстралингвистическая специфика разных подвидов устного перевода. Перевод с использованием стандартных межъязыковых соответствий. Установление окказиональных соответствий по данному контексту или по конкретной коммуникативной ситуации.

Устный перевод (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование навыков выполнения разных видов устного перевода со второго иностранного языка на родной и с родного на второй иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

– владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

– обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

– имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

– владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19).

Краткое содержание

Отработка навыков перевода с листа и двустороннего перевода с сохранением смысловой и стилистической специфики оригинала, а также навыков восприятия на слух английской речи, содержащей реалии, цифры, географические названия, имена собственные.

4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика» практика является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

При реализации данной магистерской программы предусматриваются следующие виды практик: научно-производственная, научно-исследовательская.

Научно-производственная практика

1. Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВПО и ООП целью производственной практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

2. Задачи практики:

Задачами производственной практики являются:

- развитие навыков письменного перевода материалов общественно-политической, экономической и научно-технической тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- развитие навыков устного (последовательного и синхронного) перевода в различных тематических областях;

- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об